

Аналоги русских поговорок на английском

По-английски	Перевод	Аналоги в русском
A bad beginning makes a bad ending	Плохое начало ведет к плохому концу	Плохому началу — плохой конец. Плохое начало не к доброму концу
A bad compromise is better than a good lawsuit	Плохой компромисс лучше, чем хорошая тяжба	Худой мир лучше доброй ссоры
A bad workman blames his tools	Плохой работник ругает свои инструменты	Плохому танцору всегда яйца мешают
A bad workman quarrels with his tools	Плохой работник с инструментами не в ладу	У плохого мастера и пила плохая. Мастер глуп — нож туп
A bargain is a bargain	Сделка есть сделка	Уговор дороже денег. Уговор святое дело
A beggar can never be bankrupt	Бедняк никогда не обанкротится	Голый — что святой: не боится беды. Голой овцы не стригут
A bird in the hand is worth two in the bush	Лучше одна птичка в руках, чем две в кустах	Лучше синица в руках, чем журавль в небе
A bird may be known by its song	Птицу можно узнать по ее песне	Видна птица по полёту
A black hen lays a white egg	Черная курица несет белое яйцо	От черной курочки да белое яйцо. Черна корова, да бело молоко
A blind leader of the blind	У слепого слепой поводырь	Слепой слепого далеко не уведет. Косой кривого не учит
A blind man would be glad to see	Слепой был бы рад видеть	Посмотрим, сказал слепой
A broken friendship may be soldered, but will never be sound	Треснувшую дружбу можно спаять, но она никогда уже не будет прочной	Замирённый друг ненадежен
A burden of one's own choice is not felt	Груз, который сам выбрал, несешь не чувствуя	Своя ноша не тянет
A burnt child dreads the fire	Обжегшееся дитя огня боится	Обжегшись на молоке, будешь дуть и на воду
A cat in gloves catches no mice	Кот в перчатках мышей не поймает	Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. Не замочив рук, не умоешься
По-английски	Перевод	Аналоги в русском
Bacchus has drowned more men than Neptune	Вакх утопил больше людей, чем Нептун	В стакане тонет больше людей, чем в море. Больше людей погибает в вине, нежели в воде. Кто вино любит, тот сам себя губит
Bad news has wings	Дурная весть имеет крылья	Худая молва на крыльях летит. Худые вести не лежат на месте
Barking dogs seldom bite	Лающие собаки редко кусают	Лающая собака реже кусает. Собака, что лает — редко кусает
Be slow to promise and	Будь не скор на обещание, а скор на	Не дав слова, крепись, а дав

quick to perform	исполнение	слово, держись. Обещай мало — делай много
Be swift to hear, slow to speak	Шибко слушай, да не шибко говори	Побольше слушай, поменьше говори
Beauty is but skin-deep	Красота всего лишь сверху	Не с лица воду пить. Красота приглядится, а ум вперед пригодится
Beauty is in the eye of the beholder	Красота в глазу того, кто смотрит	О вкусах не спорят. Кому и кобыла невеста
Beauty is only skin deep	Красота не глубже кожи	Внутренняя красота важнее внешней
Beauty lies in lover's eyes	Красота — в глазах любящего	Не красивая красива, а любимая. Не по-хорошу мил, а по-милу хорош
Before one can say Jack Robinson	Прежде, чем успеешь сказать "Джек Робинсон"	Не успеть и глазом моргнуть
Before you make a friend eat a bushel of salt with him	Прежде чем с человеком подружиться, съешь с ним бушель соли	Не узнавай друга в три дня, узнавай в три года. Человека узнаешь, когда с ним пуд соли съешь. Человека узнаешь, как из семи печек с ним щей похлебаешь
Beggars can't be choosers	Нищим выбирать не приходится	Бедному да вору — всякая одежда впору
Behind every great man there's a great woman	За каждым великим мужем стоит великая женщина	Муж и жена — одна сатана. Муж - голова, а жена - шея
Believe not all that you see nor half what you hear	Не верь всему, что видишь, ни половине того, что люди говорят	Не все то правда, что люди говорят
Best defence is offence	Нападение — лучший вид защиты	Лучшая защита – нападение
Better a glorious death than a shameful life	Лучше славная смерть, чем постыдная жизнь	Лучше смерть славная, чем жизнь позорная. Лучше смерть, но смерть со славой, чем бесславных дней позор
Better a lean peace than a fat victory	Лучше худой мир, чем жирная победа	Худой мир лучше доброй ссоры
Better a little fire to warm us, than a great one to burn us	Лучше маленький огонь, который нас согреет, чем большой, который нас сожжет	Хорошего понемножку
Better an egg today than a hen tomorrow	Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра	Лучше яйцо сегодня, чем курица завтра. Не сули бычка, а дай стакан молочка. Лучше синица в руках, чем журавль в небе
Better an open enemy than a false friend	Лучше иметь явного врага, чем лицемерного друга	Не та собака кусает, что лает, а та, что молчит да хвостом виляет

По-английски	Перевод	Аналоги в русском
Calamity is man's true touchstone	Несчастье — лучший пробный камень для человека	Человек познается в беде
Care killed the cat	Забота убила кошку	Беды да печали с ног скачали. Кручина иссушит и лучину
Caution is the parent of safety	Осторожность — мать безопасности	Береженого и бог бережет
Charity begins at home	Милосердие (благотворительность) начинается у себя дома	Своя рубашка ближе к телу
Cheapest is the dearest	Дешевое дороже всего обходится	Дешевое доводит до дорогого. Дешево, да гнило, дорого, да мило. Скупой платит дважды
Cheek brings success	Самоуверенность приносит успех	Смелость города берет. Успех неразлучен с храбрым
Children and fools must not play with edged tools	Дети и дураки не должны играть острыми инструментами	-
Children are poor men's riches	Дети — богатство бедняков	На что и клад, когда дети идут в лад
По-английски	Перевод	Аналоги в русском
Death is the grand leveller	Смерть — великий уравниватель	Смерть всех равняет. У смерти все равны. И пономарь и владыка в земле равны
Death pays all debts	Смерть платит все долги	С мертвого и голого ничего не возьмешь. Смерть все примиряет
Death when it comes will have no denial	Когда смерть придет, ей не откажешь	Смерть не спросит, придет да скосит. От смерти не уйдешь. От смерти не откупишься
Debt is the worst poverty	Долг — худший вид бедности	Долг есть тягостное бремя — отнимает сон и время
По-английски	Перевод	Аналоги в русском
Each bird loves to hear himself sing	Всякая птица себя любит слушать	Всяк сам себе хорош. Всякая лиса свой хвост хвалит. Гречневая каша сама себя хвалит
Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise	Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет	Кто рано ложится и рано встает, здоровье, богатство и ум наживет
Easier said than done	Легче сказать, чем сделать	Легко сказка сказывается, да не легко дело делается. Сказано — не доказано, надо сделать
East or West — home is best	Восток ли, запад ли, а дома лучше всего	В гостях хорошо, а дома лучше. Свой уголок хоть боком пролезть — всё лучше
Easy come, easy go	Легко пришло, легко и ушло	Пришло махом — ушло прахом. Что без труда наживается, легко проживается

По-английски	Перевод	Аналоги в русском
Facts are stubborn things	Факты — вещь упрямая	Факты упрямые. Факты — вещь упрямая
Failing to plan is planning to fail	Не планировать значит планировать проиграть	Кто не планирует свою победу, тот планирует чужую
Faint heart never won fair lady	Робкое сердце никогда не завоевывало (сердца) красавицы	Смелость (удаль) города берет. Кто смел, тот и съел
Fair without, foul (false) within	Красиво снаружи, да грязно внутри	Рубашка белая, да душа черная. Лицом хорош, да душой не пригож. Собой красива, да душой трухлява
Fair words break no bones	Доброе (справедливое) слово костей не ломит	От слова не станется
По-английски	Перевод	Аналоги в русском
Gifts from enemies are dangerous	Подарки от врагов опасны	Недруг дарит, зло мыслит
Give a fool rope enough, and he will hang himself	Дай дураку веревку, он и повесится	Попроси дурака богу молиться, он себе лоб расшибет
Give every man thy ear, but few thy voice	Слушай всех, но говори с немногими	Слушай больше, говори меньше
Give him an inch and he'll take an ell	Дай ему вершок, он все три аршина отхватит	Дай ему палец, он и всю руку откусит. Посади свинью за стол, она и ноги на стол.
Give never the wolf the wether to keep	Не поручай волку за бараном присматривать	Не пускай козла в огород. Волк — не пастух, свинья — не огородник. Плохо овцам, где волк воевода
Habit cures habit	Одна привычка излечивается другой	Клин клином вышибается
Half a loaf is better than no bread	Лучше полбуханки, чем ничего	Лучше мало, чем совсем ничего
"Hamlet" without the Prince of Denmark	"Гамлет" без принца Датского	Яичница без яиц
По-английски	Перевод	Аналоги в русском
Idle folks lack no excuses	У лодырей всегда отговорки находятся	У лентяя Федорки всегда отговорки. Лодырь всегда найдет причину, лишь бы не работать. День гуляет, два больной, а на третий — выходной
Idleness is the mother of all evil	Праздность (безделье) — мать всех пороков	-
Idleness rusts the mind	Праздность (безделье) ум притупляет	Праздность (безделье) ум притупляет. Труд человека кормит, а лень портит. Стоячая вода киснет
If a job is worth doing it is worth doing well	Если работу стоит делать, то стоит делать её хорошо	Игра стоит свеч. Не умеешь не берись

По-английски	Перевод	Аналоги в русском
Jackdaw in peacock's feathers	Галка в павлиньих перьях	Ворона в павлиньих перьях
Jest with an ass and he will flap you in the face with his tail	Пошуту с ослом, так он тебя хвостом в лицо хлестнет	С дураками шутить опасно
Judge not of men and things at first sight	Не суди о людях и о вещах с первого взгляда	Встречают по одежке - провожают по уму
Just as the twig is bent, the tree is inclined	Куда веточка гнется, туда и дерево клонится	Куда дерево клонилось, туда и повалилось
По-английски	Перевод	Аналоги в русском
Keep a thing seven years and you will find a use for it	Сохрани вещь семь лет, и ты найдешь ей применение	Всякая тряпица в три года пригодится
Keep your chin up	Не опускай подбородок	Не вешай нос. Держи хвост пистолетом
Keep your mouth shut and your ears open	Держи рот на замке, а уши открытыми	Поменьше говори, побольше слушай
Keep your mouth shut and your eyes open	Держи свой рот закрытым, а глаза открытыми	-
Keep your powder dry	Держи порох сухим	Будь начеку
Last, but not least	Последний по счету, но не последний по важности	Крайний, но не последний
Laughter is the best medicine	Смех — лучшее лекарство	Смех — лучшее лекарство
Laws catch flies, but let hornets go free	Законы ловят мух, а шершней отпускают	Закон, что паутина: шмель проскочит, а муха увязнет. Алтынного вора вешают, полтинного чествуют
Learn to creep before you leap	Прежде чем прыгать, научись ползать	Не все сразу
Learn to say before you sing	Сначала научись говорить, а петь потом будешь	Азбуки не знает, а читать садится. Не все сразу
Make haste slowly	Торопись медленно	Тише едешь, дальше будешь. Спешу, не торопясь, а медли без лени
Make hay while the sun shines	Коси сено, пока солнце светит	Куй железо, пока горячо. Коси коса, пока роса
Make love not war	Занимайтесь любовью, а не войной	Лучше худой мир, чем добрая ссора
Make or mar	Либо сделай, либо испорть	Либо пан, либо пропал. Либо шерсти клоч, либо вилы в бок
Man does not live by bread alone	Человек не живёт одним только хлебом	Не хлебом единым жив человек
Name not a rope in his house that was hanged	В доме повешенного о веревке не говорят	В доме повешенного о веревке не говорят
Nature abhors a vacuum	Природа не терпит вакуума	Природа не терпит пустоты. Свято место пусто не бывает
Necessity is the mother of invention	Необходимость — мать изобретательства	Нужда всему научит. Голь на выдумки хитра
Necessity knows no law	Нужда закона не знает	Нужда закона не знает, а через шагает. Нужда свой закон пишет. Нужда крепче закона

По-английски	Перевод	Аналоги в русском
Oaks may fall when reeds stand the storm	Буря валит дубы, а тростник может устоять	Мал, да удал
Of two evils choose the least	Из двух зол выбирай меньшее	Из двух зол выбирай меньшее
Oil and water don't mix	Масло и вода не смешиваются	Гусь свинье не товарищ
Old birds are not caught with chaff	Старых птиц на мякину не поймает	Стреляного (старого) воробья на мякине не проведешь
Old friends and old wine are best	Нет ничего лучше старых друзей и старого вина	Вещь хороша, пока новая, а друг — когда старый
Physician heal thyself	Врачу, исцелися сам	Врачу, исцелися сам
Pleasure has a sting in its tail	У удовольствия — жало в хвосте	Чем поиграешь, тем и зашибешься
Plenty is no plague	Изобилие — не беда	Каши маслом не испортишь
Politeness costs little (nothing), but yields much	Вежливость обходится дешево, да много дает	Ласковое слово не трудно, а спору
Respect yourself, or no one else will respect you	Уважай себя, если хочешь, чтобы другие тебя уважали	Кто сам себя не уважает, того и другие уважать не будут
Revenge is a dish best served cold	Месть — это блюдо, которое подается холодным	Месть — это блюдо, которое подается холодным
Roll my log and I will roll yours	Покати мое бревно, тогда я покачу твое	Услуга за услугу
Rome was not built in a day	Рим был не за один день построен	Москва не сразу строилась. Не вдруг все делается
Salt water and absence wash away love	Любовь пропадает во время долгого плавания	С глаз долой — из сердца вон
Saying and doing are two things	Сказать и сделать — две разные вещи	Скоро только говорится, а не скоро дело делается.
Score twice before you cut once	Дважды отмерь, прежде, чем один раз отрезать	Семь раз отмерь, один раз отрежь
Scornful dogs will eat dirty puddings	Брезгливым собакам придется есть грязные пироги	Много разбирать — и того не видать
Scratch my back and I'll scratch yours	Почеши мне спину, тогда и я твою почешу	Услуга за услугу. Рука руку моет
Tastes differ	Вкусы расходятся	О вкусах не спорят. На вкус и цвет товарища нет
Tell that to the marines	Расскажите это солдатам морской пехоты	Расскажите это своей бабушке
That cock won't fight	Этот петух драться не будет	Этот номер не пройдет
Velvet paws hide sharp claws	В бархатных лапках скрываются острые когти	Гладка шерстка, да коготок остер. Лисий хвост, а волчий рот.
Wait for the cat to jump	Подожди, пока кошка не прыгнет	Посмотрим, куда ветер подует. Держи нос по ветру
Walls have ears	Стены имеют уши	И у стен есть уши. Лес видит, а поле слышит
Wash your dirty linen at home	Стирай свое грязное белье дома	Не выноси сора из избы
Waste not, want not	Не проматывай и не будешь нуждаться	Мотовство до добра не доведет.
We are wise enough ourselves	Мы достаточно умны и сами	Мы и сами с усами

По-английски	Перевод	Аналоги в русском
You can take a horse to the water but you cannot make him drink	Можно отвести лошадь на водопой, но невозможно заставить ее пить	Силою не все возьмешь
You can't eat your cake and have it	Нельзя одновременно съесть пирог и иметь его	Один пирог два раза не съешь
You can't flay the same ox twice	С одного вола двух шкур не дерут	С одного вола двух шкур не дерут
You can't get blood out of a stone	Нельзя выжать кровь из камня	Из стекла бриллиант не сделаешь
You can't judge a tree by its bark	Нельзя судить о дереве по его коре	По дыму над баней парю не угадаешь. Бело, да не серебро
You can't make a silk purse from a sow's ear	Нельзя сделать шёлковый кошель из свиного уха	Из дерьма конфетку не сделаешь
You can't make an omelette without breaking eggs	Нельзя приготовить яичницу, не разбив яйца	Лес рубят — щепки летят
Zeal without knowledge is a runaway horse	Рвение без знания все равно, что лошадь, закусившая удила	Усердие не по разуму приносит вред. Рвенье без ученья — не польза, а беда

<http://englishfull.ru/>